

## **М. БУЛГАКОВ: ТИПОЛОГИЯ ЗАГЛАВИЙ**

Заглавие – один из важнейших конструктивных элементов текста. «Вобрав в свой незначительный объем весь художественный мир, заглавие обладает колоссальной энергией туго свернутой пружины. Раскрытие этой свертки, использование всей этой энергии носит сугубо индивидуальный характер, и начинается оно с ожидания знакомства с текстом, с формирования установки на чтение данного произведения, с периода, который условно можно назвать предтекстовым» (Кухаренко 1988: 92).

Заглавие – первый ориентир, встречающийся на пути читателя и предоставляющий сведения о тексте до его прочтения. Выразительное, емкое и точное заглавие не только способствует возбуждению интереса у читателя, но и играет огромную роль в процессе закрепления названия книги в читательской памяти. «Это первый знак текста, дающий читателю целый комплекс представлений о тексте. Именно оно более всего формирует у читателя предпонимание текста, становится первым шагом к его интерпретации» (Ламзина: <http>).

Заглавие и текст находятся в диалектических отношениях, так как они являются одновременно и двумя самостоятельными текстами, и элементами одной структуры. Заглавие создается автором специально для данного текста, связано с ним различными способами и является частью авторского замысла. Эта уникальная позиция делает заглавие «доминантой» художественного текста и дает право как представлять текст, так иногда и замещать его. «Книга – развернутое до конца заглавие, заглавие же – стянутая до объема двух-трех слов книга. Или: заглавие – книга in restrictis, книга – заглавие in extenso» (Кржижановский 1931: 3).

Заглавие является актуализатором практически всех текстовых категорий: информативности (название текста по одной или нескольким темам); модальности (эмоциональная оценочность); завершенности (отделение одного текста от другого); связности (пронизывающие текст повторы); проспекции (соответствие читательским ожиданиям); концептуальности (раскрытие основной идеи произведения), континуума (время и пространство художественного текста), диалогичности (диалог ад-

ресата с текстом), интертекстуальности (включение текста в широкий культурный макротекст). С этим связаны его функции. В целом их можно свести к следующим: номинативная, информативная, разделительная, экспрессивная, аппеллятивная. Номинативная функция заглавия служит для наименования текста. В своей информативной, или коммуникативной, функции заглавие информирует читателя о тексте. Заглавие своей разделительной функцией выделяет текст из окружающего пространства, в основном за счет графических средств. В аппеллятивной функции заглавие выявляет авторскую позицию, а также психологически готовит читателя к восприятию текста. Экспрессивность заглавия может быть выражена с помощью как языковых, так и внеязыковых средств.

Заглавие представляет собой сложное структурно-семантическое целое. С точки зрения грамматического статуса оно может выражаться словом, словосочетанием или предложением, но отличаться от них по своим функциям. Заглавия могут быть связаны с разными аспектами художественного произведения: тематикой, образами, проблематикой. Являясь в какой-то степени эквивалентом текста, заглавие заявляет его основные темы и их возможное решение.

Нами рассматриваются особенности заглавий художественных произведений М.А.Булгакова: романов, повестей, рассказов, пьес, инсценировок, либретто (кстати, ни одна опера по либретто Булгакова не была поставлена, ни одно либретто при жизни автора не было напечатано). Слова, используемые в заглавиях булгаковских произведений, включены в единую лексическую систему русского языка и входят в тематически организованные группы. На основании их семантики нами выделены несколько типов заглавий.

Самую обширную группу составляют заглавия, обозначающие лиц, так называемые *персонажные заглавия*. Однако внутри этой неоднородной в семантическом отношении группы отмечается количественная неравнозначность разных типов заглавий. Наиболее частотными по употреблению оказались заглавия – *антропонимы*, например, «Рашель» (либретто оперы), «Петр Великий» (либретто оперы) или «Дон Кихот» (либретто оперы), «Иван Васильевич» (пьеса). У М.А.Булгакова нередки заглавия, которые вводят не одно, а два действующих лица, что, как правило, подчеркивает их равное значение для автора и является более насыщенным семантически: «Мастер и Маргарита» (роман), «Адам и Ева» (пьеса), «Минин и Пожарский» (либретто оперы). Персонаж лите-



ратурного произведения не всегда обозначается в заглавии именем собственным. В заглавии может присутствовать какой-либо из признаков героя: профессия – «Ревизор» (киносценарий), социальный статус – «Великий канцлер. Князь тьмы» (роман), «Богема» (рассказ), «Белая гвардия» (роман), «Советская инквизиция» (рассказ), степень родства или близости – «Бурнаковский племянник» (рассказ), «Тайному другу» (неоконченная повесть), эмоциональная оценка – «Полоумный Журден» (пьеса) и т.д.

Вторая по распространенности тематическая группа названий произведений М.А.Булгакова – это *событийные заглавия*, или заглавия-обозначения ситуаций. Здесь М.Булгаков использует разнообразную палитру названий как для ежедневного хода жизни и ее событий: «Похождения Чичикова» (сатирическая повесть), «Необычайное происшествие, или Ревизор» (пьеса), «Необыкновенные приключения доктора» (рассказ), «Налёт. В волшебном фонаре» (рассказ), так и до мотива бегства от реальности – «Бег» (пьеса). В повести «Ханский огонь» впервые в булгаковском творчестве появляется мотив человека-тени, а пьеса «Кабала святош» показывает борьбу таинственной клерикальной «Кабалы» против Мольера.

У М.Булгакова есть *событийные заглавия*, оформленные целой фразой, что придает произведению особую динамику: «Остерегайтесь подделок!», «Я убил», «Как он сошёл с ума» – все эти рассказы входят в сборник «Заметки и миниатюры».

Следующая большая тематическая группа – заглавия, обозначающие *время и пространство*. Одной из основ создаваемого писателем художественного мира является хронотоп, координаты которого – время и место – М.А.Булгаков часто использует в названиях произведений. Временные названия заглавий у писателя разнообразны. Это как точное название времени суток, дней недели, месяцев, например, «В ночь на 3-е число» (рассказ), «Ноября 7-го дня» (рассказ) или «Был май» (рассказ), так и целые хронологические отрезки повествования.: «Дни Турбиных» (пьеса) или «Последние дни» (пьеса), где автор, фиксируя длительный промежуток времени, подчеркивает типичность описываемых им событий. В заглавии может быть отражена также вся жизнь – «Жизнь господина де Мольера» (роман). Место – вторая координата художественного мира произведения. Оно может быть обозначено в заглавии с разной степенью конкретности, скажем, «В театре Зимины» (рассказ), «№13. –

Дом Эльпит-Рабкоммуна» (рассказ), «Зойкина квартира» (пьеса). М.А.Булгаков использует также в заглавиях своих произведений топонимы. Топоним может быть реальным – «Черное море» (либретто оперы) или вымышленным – «Багровый остров» (роман, пьеса). Выбирая топоним, автор обычно руководствуется общим замыслом произведения. Так, пьеса о юности И.Сталина, первоначально имеющая название «Пастырь», превратилась в «Батум».

Группа *предметных заглавий* в нашем исследовании находится на четвертом месте по частотности. Они весьма разнообразны по характеру. Здесь и «Красная корона» (рассказ), «Полотенце с петухом» (рассказ), «Четыре портрета» (рассказ) и метафорические «Роковые яйца» (повесть), и «Арифметика» (рассказ). Сюда же мы относим заглавия-названия частей тела и деталей внешности «Собачье сердце» (повесть), «Копыто инженера» (роман)

Следующая группа заглавий – заглавия с *теологическим или мифологическим компонентом* в составе названия: «Дьяволиада» (повесть), «Псалом» (рассказ), «Черный маг» (вариант романа Мастера и Маргариты), «Тьма египетская» (рассказ), «Сыновья муллы» (пьеса).

Еще одну группу составляют заглавия с *медицинским компонентом*. Это наименования болезней: «Звёздная сыпь» (рассказ), «Праздник с сифилисом» (рассказ), лекарственных препаратов: «Морфий» (рассказ), медицинских процедур: «Крещение поворотом» (рассказ), и опять-таки названия частей тела, связанные с какой-либо стороной врачебной практики: «Стальное горло» (рассказ), «Пропавший глаз» (рассказ). Почти все они входят в цикл «Записки юного врача».

*Нарративные заглавия* в творчестве М.Булгакова составляют относительно небольшую часть. Они показывают одновременно и жанр произведения и подчеркивают его повествовательную, нарративную, природу: «Театральный роман (Записки покойника)» (роман), «Китайская история» (рассказ), «Воспоминание...» (рассказ), «Бубновая история» (рассказ), «Детский рассказ», «Записки на манжетах» (повесть).

Весьма незначительна доля тех рассказов М.А.Булгакова, которые включают в заглавие указание на *атмосферное явление* – «Выюга», или же *зоонимы* – рассказ «Птицы в мансарде», «Собачье сердце» (повесть).

Заглавие многофункционально и многоаспектно, для него характерны одновременно генерализация и конкретизация. Многими исследователями заглавие осмысливается как знак, имеющий двойственную



природу как на семантическом, так и на функциональном уровне. На семантическом уровне двойственность названия связана со способностью читателя воспринимать текст сквозь призму заглавия и заглавие сквозь призму текста. На функциональном – это соединение функций заглавия, в результате которого название наращивает степень образности. Заглавие, как правило, многозначно. Оно приобретает полисемичность ретроспективно по ходу прочтения за счет «наращивания» смысла. Таким образом, заглавие произведения обладает проспективно-ретроспективной направленностью: с одной стороны, оно предваряет текст, а с другой – окончательно выявляется по мере ретроспективного осмысления после прочтения.

Художественное произведение – единство с общим заглавием, обладающее многоуровневой системой развертывания, включающей разные уровни прочтения. «Уже попытка первичной систематизации приводит к выводу о том, что среди заголовков художественных произведений Булгакова выделяется группа «двусмысленных» названий, отмеченных признаком «каламбурности» (в широком смысле); в их смысловой структуре важное место занимает коллизия между прямым, «очевидным» (вернее, кажущимся таковым), стереотипным значением и тем дополнительным смыслом, который «проступает» при филологическом анализе произведения: вследствие этого и актуализируется возможность двойной интерпретации. Данное явление вполне вписывается в общую систему булгаковского стиля, в котором силен элемент логической игры» (Яблоков 1998: 74). М.А.Булгаков во многих своих произведениях широко использовал возможность множественной интерпретации заголовка, как бы приглашая читателя к сотворчеству по воссозданию смысла текста, и глубинный смысл заглавия зачастую оказывается достаточно неожиданным. Например, в рассказе «Вьюга» из «Записок юного врача» образ вьюги, во время которой молодой врач едет к больной, проецируется на судьбу автора, которого «несет вьюга, как листок». В заглавии повести «Роковые яйца» каламбурно обыгрываются слово «рок» и фамилия Рокк. Заглавие рассказа «Китайская история» актуализирует значения слов «история» и «китайский», но вроде бы ясная история становится такой же запутанной, как китайская грамота. На использовании приема контраста между заглавием и содержанием произведения построен рассказ «Богема».

Заглавие служит соединительным звеном между текстом и внетекстовой действительностью. Оно может соотносить текст с любой реальией внешнего мира, а также содержать элементы другого текста, эксплицитно или имплицитно отсылая к текстам – «предшественникам» и тем самым создавая интертекстуальную связь в общем диалоге культур. Как отмечает Умберто Эко в «Заметках на полях «Имени розы», « во всех книгах говорится о других книгах, всякая история пересказывает историю уже рассказанную», а «каждая книга говорит только о других книгах и состоит только из других книг»(<http://lib.rus.ec>).

В системе булгаковских заглавий нами выделены следующие типы интертекстуальных заглавий, отсылающих к другим текстам – «предшественникам» :

1) *заглавия – цитаты из другого текста*

Название рассказа «Тьма египетская» восходит к Ветхому Завету. «Тьма египетская у Булгакова – это темнота крестьян, с которой вынужден бороться... юный врач сельской больницы, неся им «свет истинной веры» – знания» (Соколов 2000: 473).

«Кабала святош» – пьеса, повествующая о трагической зависимости гениального комедиографа Мольера от королевской власти и окружающего короля «кабалы святош».

2) *заглавия – образы, связанные с другим художественным текстом*

«Похождения Чичикова» – сатирическая повесть, где герои поэмы Н.Гоголя действуют в эпоху нэпа, это «Мертвые души» в контексте русской постреволюции, когда царит общее разрушение нравственных устоев.

В основе пьесы «Полоумный Журден» лежит комедия Мольера «Мещанин во дворянстве», но в ткань произведения включены также сцены и персонажи других мольеровских пьес. Подобно «Багровому острову», данная пьеса построена в форме репетиции в театре. М.Булгаков несколько смягчил сатирическую заостренность первоисточника.

«Рашель» – либретто оперы по мотивам рассказа «Мадмуазель Фифи» Ги де Мопассана, – повествует о событиях франко-прусской войны 1870-1871 годов. Это вольная переработка мопассановской новеллы. Здесь автором в заглавии акцент был перенесен с одного образа на другой (мадмуазель Фифи – прозвище немецкого офицера Вильгельма фон Эйрика), а образ Рашели получился более возвышенным и романтическим.



«Багровый остров. Роман тов. Жюль Верна. С французского на эзоповский перевел Михаил А. Булгаков» – роман, пародийно воспроизводящий события в провинциальном театре, обличает цензуру авторитарного государства, показывает трагедию автора запрещенных пьес.

3) *заглавия – имена собственные, отсылающие к другому тексту*

Пьеса «Адам и Ева» пародирует библейский сюжет, показывая вернувшееся в первобытное состояние человечество.

В пьесе «Последние дни (Александр Пушкин)» (о Пушкине без Пушкина) и романе «Жизнь господина де Мольера», беллетризированной биографии великого французского комедиографа, М.Булгаковым исследуется тема трагического противостояния творца-художника и деспотической власти.

В либретто опер «Минин и Пожарский» и «Петр Великий» М.Булгаков обращается к истории России. В «Минине и Пожарском» главные герои выступают в роли спасителей Руси от Божьей кары во времена захвата поляками Москвы, а либретто «Петра Великого» охватывает время с периода Полтавской битвы до последних дней Петра, и в этом произведении весьма явно М.Булгаков ассоциирует Петра с Антихристом.

Пьеса «Иван Васильевич» пародийно демонстрирует, как при невежественном и безграмотном населении в условиях деспотической власти во главе страны может оказаться любая посредственность. Ничемный управдом Иван Васильевич Бунша может какое-то время быть на месте царя, а царь Иван Васильевич Грозный в советской Москве оказывается в достаточно беспомощном положении.

4) *заглавия, совпадающие с названиями произведений, служащими сюжетной основой*

«Дон Кихот» – инсценировка по роману Мигеля де Сервантеса, в которой М.Булгаков следовал букве и духу великого романа, но при этом немного ослабил комизм и усилил трагизм произведения.

«Ревизор» – пьеса по комедии Н. Гоголя, где М.Булгаков сохранил основную канву произведения-источника, но при этом усилил гротеск, а героев сделал приземленнее.

«Мертвые души» – киносценарий, где в качестве источника использована не только поэма Н.Гоголя, но и другие, менее известные произведения данной эпохи, например, очерки из журнала «Русская старина», книга А. де Кюстина «Николаевская Россия» («Россия в 1839 году») (См. об этом Соколов 2000: 339).

«Война и мир» – инсценировка романа Л.Толстого, произведение о движущихся силах истории, самое густонаселенное произведение Булгакова.

5) *заглавия, отсылающие сразу к нескольким текстам*

«Мастер и Маргарита» – многослойная цитата. Название этого романа М.Булгакова создано по весьма распространенной и традиционной в мировой литературе модели «Он и Она», «Мужчина и Женщина» («Ромео и Джульетта», «Тристан и Изольда», «Руслан и Людмила»). Такое заглавие не характерно для творчества М.Булгакова, у которого практически нет двойных персонажных заглавий, за исключением пьесы «Адам и Ева» (1931) и либретто оперы «Минин и Пожарский» (1936) (при этом последнее произведение никак нельзя соотнести с данной моделью). Но здесь не только мужчина и женщина, он и она. Если она названа, то он безымянен. При этом он творец, мастер. Так в заглавии, построенное по традиционной схеме любовных взаимоотношений, проникает тема творчества.

«Наличие цитаты в заглавии подчеркивает интенцию автора выйти на уровень интертекстуального диалога, внести свою лепту в разработку общечеловеческих проблем. При этом цитируемый текст выступает в качестве интерпретирующей системы по отношению к тому, в заглавии которого он цитируется» (Мальченко 1993: 78).

Полное осмысление заглавия возможно только в макроконтексте, на широком историко-филологическом фоне, так как на выбор заглавий влияют различные обстоятельства, связанные с личной и общественной жизнью М.А.Булгакова, и многие заглавия содержат аллюзии и требуют знания мифологии, истории, истории литературы, истории религии.

## ЛИТЕРАТУРА

1. **Кржижановский С.** Поэтика заглавий. – М.: Изд-во Никитинские субботники, 1931.
2. **Кухаренко В.А.** Интерпретация текста. – М.: Изд-во Просвещение, 1988.
3. **Ламзина А.В.** Заглавие // Литературное произведение: основные понятия и термины. Под редакцией Л. В. Чернец – <http://lib.rus.ec/b/212090/read>.
4. **Мальченко А.А.** Чужое слово в заглавии художественного текста // Интертекстуальные связи в художественном тексте. – СПб: Изд-во Образование, 1993.



5. Соколов Б.В. Булгаковская энциклопедия. – М.: Изд-во Локид, 2000.
6. Эко Умберто. Заметки на полях «Имени розы». Заглавие и смысл – <http://lib.rus.ec/b/92190/read>.
7. Яблоков Е.А. «Двусмысленные» названия в художественных произведениях М.А. Булгакова // Литературный текст: Проблемы и методы исследования. IV Сборник научных трудов. – Тв.: Изд-во Тверского гос. университета, 1998.

**Ն.Ի.ՍՄՏԻՐՅԱՆ**

**Մ.ԲՈՒՂԱԿՈՎԻ ՎԵՐՆԱԳՐԵՐԻ ՏԻՊԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆ**

**Ամփոփում**

Հոդվածում ուսումնասիրվում են Մ.Բուլգակովի գեղարվեստական ստեղծագործությունների վերնագրերը, դրանց տեսակները և տիպարանությունը: Առանձնահատուկ ուշադրություն է դարձվում երկինաստ և միջտերստուալ վերնագրերի վերլուծությանը: